

Concertprogramma
Zaterdagmiddagmuziek

Orlando di Lasso

Lamentationes Jeremiae prophetae

Marion van Zonneveld, sopraan
Maartje Masereeuw, alt
Remco de Graas en Wybo Vons, tenor
Wouter Verhage, bas
Ere Lievonen, orgel



Zaterdag 16 april 2022, 15.30 uur

Beste bezoeker,

Van harte welkom bij de Zaterdagmiddagmuziek! We mogen weer een onbeperkt aantal mensen verwelkomen bij de Zaterdagmiddagmuziek. De concerten blijven ook als livestream bij te wonen en terug te kijken via You Tube: <https://www.youtube.com/domkerkutrecht> en Kerkomroep: <https://www.kerkomroep.nl/#/kerken/2158>

De concerten blijven mogelijk als u gemiddeld 10 euro per persoon bijdraagt.

Geef uw gift in de collecteschaal, via de pinzuil (hoofdingang) of op NL96 RABO 0187 4857 47 t.n.v. Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk o.v.v. de datum van het concert.

N.B. De Stichting Zaterdagmiddagmuziek is erkend als culturele ANBI, waardoor uw donatie 125% aftrekbaar is bij de belastingdienst.

Word donateur!

U kunt ons blijvend steunen door donateur te worden van de Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk. Hier helpt u ons enorm mee en u krijgt er een paar leuke extra's voor terug. Achter op dit programma vindt u een aanmeldformulier, of kijk op onze website www.zaterdagmiddagmuziek.nl



**zaterdag
middag
muziek**

Zaterdag 23 april 2022, 15.30 uur

G.F. Händel – Utrecht Te Deum

J.P. Rameau – Quam dilecta tabernacula

Domcantorij, solisten en barokorkest o.l.v. Remco de Graas



**zaterdag
middag
muziek**

Zaterdag 30 april, 15.00 uur

Utrechtse orgelmuziek van J. Welmers, J. Wagenaar,

P. van Anrooij, P. Schat

Domorganist Jan Hage

We zijn onze begunstigers zeer dankbaar voor hun bijdrage aan de concerten. De Zaterdagmiddagmuziek is mogelijk dankzij subsidie, donaties en giften van: Gemeente Utrecht – Stichting Elise Mathilde Fonds – Broekmans en Van Poppel Bladmuziek – Orgelmakers Gebr. van Vulpen – TransFORMotion – Van Grafhorst Notarissen – vele particuliere donateurs

Orlando di Lasso (1532-1594)
Lamentationes Jeremiae prophetae

Witte Donderdag

Lamentatio prima

Klaagliederen 1:1-5

Incipit Lamentatio Jeremiae
Prophetae

Aleph

Quomodo sedet sola civitas plena
populo?
Facta est quasi vidua domina
gentium:
princeps provinciarum facta est sub
tributo.

Beth

Plorans ploravit in nocte,
et lacrimae eius in maxillis eius:
non est qui consoletur eam ex
omnibus charis eius.
Omnes amici eius spreverunt eam
et facti sunt ei inimici.

Gimel

Migravit Juda propter afflictionem et
multitudinem servitutis;
habitavit inter gentes,
nec invenit requiem:
omnes persecutores eius
apprehenderunt eam inter angustias.

Daleth

Viae Sion lugent eo quod non sint qui
veniant ad sollemnitatem:
omnes portae eius destructae.
Sacerdotes eius gementes,
virgines eius squalidae,
et ipsa oppressa amaritudine.

Eerste lezing

Nieuwe Bijbelvertaling 2021

Hier begint het klaaglied van de
profeet Jeremia

Aleph

Ach, hoe eenzaam zit zij neer,
de eens zo levendige stad.
Een weduwe is ze geworden,
zij die groot was onder de volken,
de vorstin van de gewesten is tot
slavernij vervallen.

Beth

Heel de nacht weent zij,
haar wangen zijn nat van tranen.
Er is niemand die haar troost,
niemand van haar vele minnaars;
geen vriend bleef haar trouw,
allen zijn haar vijandig gezind.

Gimel

Juda is verbannen na een tijd van
nood en zware onderdrukking;
zij zit neer te midden van de volken,
maar vindt geen rust:
haar vervolgers belagen haar,
drijven haar in het nauw.

Daleth

De wegen naar Sion treuren,
er zijn geen feestgangers meer.
Haar poorten liggen verlaten,
haar priesters zuchten,
haar meisjes zijn bedroefd.
En zichzelf: bitter is haar lot.

He

Facti sunt hostes eius in capite, inimici eius locupletati sunt; quia Dominus locutus est super eam, propter multitudinem iniquitatum eius. Parvuli eius ducti sunt in captivitatem, ante facies tribulantis.

Hosea 14:2

Jerusalem, convertere ad Dominum, Deum tuum.

He

Haar vijanden zijn heer en meester, zo zeker van zichzelf. De HEER heeft haar dit aangedaan om haar vele overtredingen. Haar kinderen zijn gevangen weggevoerd, voor de vijand uit.

Keer terug, Israël, naar de HEER, je God!

Erkki Salmenhaara (1941-2002)

Lamentatio secunda

Klaagliederen 1:6-9

Vau

Et egressus est a filia Sion omnis decor eius: facti sunt principes eius velut arietes non inventientes pascua; et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentes.

Zain

Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suae et praevaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populis eius in manu hostili, et non esset auxilior; viderunt eam hostes, et desiderunt sabbata eius.

Heth

Peccatum peccavit Jerusalem, propterea insubilis facta est. Omnes qui glorificabunt eam spreverunt illam: quoniam viderunt

Prelude

Tweede lezing

Vau

Sion heeft al haar glans verloren.

Haar leiders zijn als herten die geen weidegrond meer vinden. Ze zijn gevluht, van al hun kracht beroofd, voor hun vervolgers uit.

Zain

Jeruzalem denkt ten tijde van haar nood en haar zwervend bestaan aan alle kostbaarheden die zij vanouds bezat. Toen haar volk in handen van de vijand viel, schoot niemand haar te hulp; de vijanden die haar zagen, lachten om haar ondergang.

Heth

Haar zware zonden maakten Jeruzalem tot een voorwerp van spot; wie haar eerden, verachten haar, nu ze haar naaktheid zien.

ignominiam eius.

Ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

Teth

Sordes eius in pedibus eius, nec recordatus est finis sui:

deposita est vehementer non habens consolatorem:

vide, Domine, afflictionem meam quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, convertere ad Dominum, Deum tuum.

Reponsorium secundum

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.

Nunc[iam] videbitis turbam quæ circumdabit me.

Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Lamentatio tertia

Klaagliederen 1:10-14

Jod

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius;

quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum de quibus

praeceperas, ne intrarent in ecclesiam tuam.

En zij, zij kreunt en zucht en wendt zich af.

Teth

Haar onreinheid kleeft aan de zoom van haar kleet. Dit einde had ze niet voorzien.

Ontstellend diep is zij gezonken, er is niemand die haar troost.

– HEER, zie toch mijn nood, zie hoe de vijand zich verheft.

Keer terug, Israël, naar de HEER, je God!

Tweede responsoorium

Mijn ziel is diepbedroefd, tot stervens toe, blijf hier en waak met Mij.

Nu zullen jullie de bende zien die mij zal omringen.

Jullie zullen vluchten en ik zal voor jullie worden geofferd.

Kijk, het uur is nabij dat de Mensenzoon wordt overgeleverd in handen van zondaars.

Derde lezing

Jod

De vijand heeft zijn hand naar haar kostbaarheden uitgestrekt.

Zij moet aanzien hoe het heiligdom betreden wordt door vreemde

volken, aan wie U de toegang tot de gemeenschap had ontzegd.

Caph

Omnis populus eius gemens et
quaerens panem,
dederunt pretiosa quaequae pro cibo,
ad refocillandam animam.

Vide, Domine, et considera quoniam
facta sum vilis.

Lamed

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite, et videte si est dolor sicut
dolor meus;

Quoniam vindemiavit me, ut locutus
est Dominus in die furoris sui.

Mem

De excelso misit ignem in ossibus
meis, et erudit me:

Expandit rete pedibus meis, convertit
me retrorsum:

posuit me desolatum, tota die
moerore confectam.

Nun

Vigilavit iugum iniquitatum mearum;
in manu eius convolutae sunt, et
impositae collo meo;

infirmata est virtus mea:

dedit me Dominus in manu, de qua
non potero surgere.

Jerusalem, convertere ad Dominum,
Deum tuum.

Erkki Salmenhaara

Caph

Alle inwoners zuchten en steunen, op
zoek naar wat brood, ze ruilen hun
kostbaarheden voor voedsel, om
weer levenskracht te krijgen.

– HEER, zie mij, merk toch op hoezeer
ik word veracht.

Lamed

Jullie die hier voorbijgaan, merk toch
op en zie: is er leed als het leed dat
mij wordt aangedaan,
dat de HEER op de dag van zijn toorn
over mij heeft uitgestort?

Mem

Hij zond vuur uit de hoogte, dat in
mijn gebeente neerdaalde.

Hij spande een valstrik voor mij, Hij
deed mij terugdeinzen.

Hij verwoestte mijn leven en maakte
me ziek, dag na dag.

Nun

Hij heeft mijn overtredingen gebun-
deld en ze vastgemaakt als een juk;
ze drukken zwaar op mijn nek, mijn
kracht is gebroken.

De Heer heeft mij uitgeleverd aan
hen bij wie ik weerloos ben.

Keer terug, Israël, naar de HEER, je
God!

Interlude

Goede Vrijdag

Lamentatio prima

Klaagliederen 2:8-12

De Lamentations Jeremiae
Prophetae.

Heth

Cogitavit Dominus dissipare murum
filiae Sion;
tetendit funiculum suum, et non
avertit manum suam a perditione:
luxitque antemurale, et murus pariter
dissipatus est.

Teth

Defixæ sunt in terra portæ ejus,
perdidit et contrivit vectes ejus;
regem ejus et principes ejus in
gentibus: non est lex,

et prophetæ ejus non invenerunt
visionem a Domino.

Jod

Sederunt in terra, conticuerunt senes
filiae Sion;
consperserunt cinere capita sua,
accincti sunt ciliciis:
abjecerunt in terram capita sua
virgines Jerusalem.

Caph

Defecerunt præ lacrimis oculi mei,
conturbata sunt viscera mea;
effusum est in terra jecur meum
super contritione filiae populi mei,
cum deficeret parvulus et lactens in
plateis oppidi.

Jerusalem, convertere ad Dominum,
Deum tuum.

Eerste lezing

Uit de klaagliederen van de profeet
Jeremia.

Heth

De HEER wilde de muur rondom Sion
vernietigen:
Hij spande het meetlint, trok zijn
verwoestende hand niet terug,
Hij bracht rouw over wallen en muren,
die tezamen bezweken.

Teth

Haar poorten zijn ter aarde gezonken,
de grendels stukgeslagen en vernield.
Nu haar koning en leiders onder
vreemde volken leven is het onder-
richt van haar priesters verdwenen;
haar profeten ontvangen niet langer
visioenen van de HEER.

Jod

De oudsten van Sion zitten zwijgend
op de grond,
met stof op hun hoofd, gehuld in een
rouwkleed.
De meisjes van Jeruzalem buigen het
hoofd ter aarde.

Caph

Mijn ogen zijn door tranen verteerd,
mijn ingewanden staan in brand,
mijn maag keert zich om – vanwege
de wonden van mijn volk,
omdat kind en zuigeling versmachten
op de pleinen van de stad.

Keer terug, Israël, naar de HEER, je
God!

Responsorium primum

Omnes amici mei dereliquerunt me,
et praevaluerunt insidiantes mihi:

tradidit me, quem diligebam.
Et terribilibus oculis plaga crudeli
percutiens aceto potabant me.
Inter iniquos projecerunt me
et non pepercerunt animae meae.
Et terribilibus oculis plaga crudeli
percutiens aceto potabant me.

Lamentatio secunda

Klaagliederen 2:13-15

Lamed

Matribus suis dixerunt: Ubi est
triticum et vinum?
cum deficerent quasi vulnerati in
plateis civitatis,
cum exhalarent animas suas in sinu
matrum suarum.

Mem

Cui comparabo te, vel cui assimilabo
te, filia Jerusalem?
cui exæquabo te, et consolabor te,
virgo, filia Sion?
magna est enim velut mare contritio
tua: quis medebitur tui?

Nun

Prophetæ tui viderunt tibi falsa et
stulta; nec aperiebant iniquitatem
tuam, ut te ad pœnitentiam
provocarent;
viderunt autem tibi assumptiones
falsas, et ejectiones.

Samech

Plauserunt super te manibus omnes
transeuntes per viam;

Eerste responsorium

Al mijn vrienden hebben me in de
steek gelaten en mijn belagers
hebben de overhand gekregen.
Hij die ik liefhad heeft me verraden.
Met razernij in de ogen en wrede
slagen gaven ze me azijn te drinken.
Ze deden of ik een misdadiger ben en
hebben mijn leven niet gespaard.
Met razernij in de ogen en wrede
slagen gaven ze me azijn te drinken.

Tweede lezing

Lamed

Ze blijven hun moeders vragen: 'Is er
geen brood en wijn?',
versmachtend op de pleinen van de
stad, als gewonden op het slagveld;
in de armen van hun moeders
stroomt het leven uit hen weg.

Mem

Waarmee zal ik je vergelijken, Jeruza-
lem, welk voorbeeld kan ik je tonen?
Waaraan zal ik je gelijkstellen, vrouwe
Sion? Hoe kan ik je troosten?
Wijd als de zee gapen je wonden –
wie kan je genezen?

Nun

Je profeten hebben je bedrogen met
valse visioenen –
hadden ze maar je wandaden onthuld
om je lot nog te keren!
Ze hebben je valse orakels
verkondigd om je te misleiden.

Samech

Allen die voorbijgaan wringen de
handen als ze jou zien;

sibilaverunt et moverunt caput suum
super filiam Jerusalem:
Haecce est urbs, dicentes, perfecti
decoris, gaudium universae terrae?

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad
Dominum Deum tuum.

ze sissen van afschuw, schudden
meewarig het hoofd over Jeruzalem:
'Is dit nu die stad, volmaakt van
schoonheid, vreugde voor de wereld?'

Keer terug, Israël, naar de HEER, je
God!

Erkki Salmenhaara

Lamentatio tertia

Klaagliederen 3:1-9

Aleph

Ego vir videns paupertatem meam in
virga indignationis ejus.

Aleph

Me minavit, et adduxit in tenebras, et
non in lucem.

Aleph

Tantum in me vertit et convertit
manum suam tota die.

Beth

Vetustam fecit pellem meam et
carnem meam; contrivit ossa mea.

Beth

Aedificavit in gyro meo, et
circumdedit me felle et labore.

Beth

In tenebrosis collocavit me, quasi
mortuos sempiternos.

Ghimel

Circumaedificavit adversum me,
ut non egrediar;
aggravavit compedem meum.

Postlude

Derde lezing

Aleph

Ik ben de mens die te lijden heeft
onder de stok van zijn toorn.

Aleph

Hij leidt mij en voert mij – in een
lichtloos duister.

Aleph

Tegen mij heft hij zijn hand op, steeds
opnieuw, dag na dag.

Beth

Mijn vlees en mijn huid doet hij weg-
teren, en al mijn botten breekt hij.

Beth

Hij sluit mij in en omringt me met gif
en tegenspoed.

Beth

Hij laat mij in duisternis wonen, als de
doden van eeuwen her.

Ghimel

Hij trekt een muur rond mij op, ik kan
er niet uit;
zwaar zijn mijn bronzen ketenen.

Ghimel

Sed et cum clamavero, et rogavero,
exclusit orationem meam.

Ghimel

Conclusit vias meas lapidibus quadris;
semitas meas subvertit.

Jerusalem, convertere ad Dominum,
Deum tuum.

Responsorium tertium

Vinea mea electa,
ego te plantavi:
quomodo conversa es in amaritudinem,
ut me crucifigures et Barrabbam
dimitteres.

Sepivi te, et lapides elegi ex te,
et ædificavi turrim.

Vinea mea electa,
ego te plantavi:

Ghimel

Al schreeuw ik en roep ik om hulp,
hij wil mijn gebed niet horen.

Ghimel

Hij verspert mij de weg met rots-
blokken, mijn paden maakt hij krom.

Keer terug, Israël, naar de HEER, je
God!

Derde responsorium

Mijn uitverkoren wijngaard,
Ik heb je geplant.
Hoe ben je zo verbitterd geraakt
dat je Mij hebt gekruisigd en
Barrabbam hebt vrijgelaten.

Ik heb je omheind, van stenen
ontdaan en heb een toren gebouwd.
Mijn uitverkoren wijngaard,
Ik heb je geplant.

Machtiging concertbijdragen en/of donateurschap

Organisatie Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk

Adres Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

Incassant ID NL69ZZZ411812560000

Type machtiging *eenmalige* machtiging concertbijdrage (vanaf €5)
(keuze aanvinken) *eenmalige* machtiging donateurschap (vanaf €40)
 doorlopende machtiging donateurschap (vanaf €40)

Bedrag (invullen) € _____

Door ondertekening van dit formulier geeft u toestemming aan Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk een incasso-opdracht te sturen naar uw bank om dit bedrag van uw rekening af te schrijven. Als u het niet eens bent met deze afschrijving kunt u deze laten terugboeken. Neem hiervoor binnen 8 weken na afschrijving contact op met uw bank. Vraag uw bank naar de voorwaarden.

Naam _____

Adres _____

Postcode en plaats _____

Telefoon _____

Emailadres _____

(ter bevestiging van de machtiging)

IBAN - - - - -

Plaats en datum _____

Handtekening

Graag aanvinken wat aanmelding nieuwe donateur is reeds donateur
van toepassing is wil concertinformatie per email ontvangen

Lever dit formulier in bij de collecte na afloop van het concert of stuur het naar Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk, Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

